

---

## ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

---

**Expressions** : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

---

### to put skin in the game

### s'impliquer personnellement en prenant une part du risque (financier ou autre)

---

L'expression « **to put skin in the game** » est fréquemment utilisée en anglais pour décrire le fait de « **s'impliquer personnellement en prenant une part du risque** » (en particulier financier).

Je fournis ci-dessous quelques **exemples d'usage de cette expression** et des liens vers les sites d'où les phrases en anglais ont été tirées.

La version française des exemples a été rédigée par votre serviteur, ce qui m'a donné l'occasion de proposer plusieurs variantes de traduction de « **skin in the game** » en français.

Notez que la traduction en français de cette expression ne se trouve dans aucun des dictionnaires bilingues que j'ai consultés, d'où l'intérêt de cet article :-)

---

Some experts think mortgage companies were sloppy in part because they didn't have any money at stake. In other words, **they had no "skin in the game"**.

Certains experts pensent que les sociétés de crédit immobilier ont été négligentes en partie parce qu'elles n'avaient pas d'argent en jeu. En d'autres termes, **elles ne risquaient pas leurs fonds propres**.

**Voir l'article complet** (en anglais) :

>> [Forcing Banks To Put More "Skin In The Game" \(National Public Radio\)](#)

---

What is perhaps encouraging is that Branson himself **will have a good deal of skin in the game**... I am told he is putting more than £200m of his own cash into this deal.

Ce qui est peut-être encourageant, c'est que Branson lui-même **prendra une grande part du risque**... On me dit qu'il met plus de 200 millions de livres de sa fortune personnelle dans l'affaire.

**Voir l'article complet** (en anglais) :

>> [Branson's big bet \(BBC News\)](#)

---

Employees **have skin in the game**. The company deposits \$1,000 each year into a "health reimbursement account", which workers can use to pay for care. The next \$1,000 in expenses is the employee's responsibility. After that, employees pay 20% of costs up to a \$4,000 maximum.

Les salariés **prennent une partie des coûts à leur charge**. L'entreprise verse 1 000 dollars par an dans un « compte de remboursement santé », que les salariés peuvent utiliser pour payer les soins. La tranche suivante de 1 000 dollars de dépenses est de la responsabilité du salarié. Après ça, les salariés paient 20% des frais jusqu'à un maximum de 4 000 dollars.

**Voir l'article complet** (en anglais) :

>> [Business will pay for government health care \(The Wall Street Journal\)](#)

---

[>> Retour au début de l'article](#)

---

L'origine de l'expression « **skin in the game** » fait l'objet de plusieurs hypothèses, dont une analyse est fournie dans l'excellent article (en anglais) suivant :

[>> Language: Who's got a skin in the game? \(The New York Times\)](#)

On peut y lire d'une part que « **skin** » fait référence à la « **peau** » dans le même sens que l'on trouve dans l'expression « **to save one's skin** » (en français « **sauver sa peau** ») et, d'autre part, que « **game** » fait référence aux notions de « **investment, commitment, gamble** » (en français « **investissement, engagement, pari** »).

On y trouve une citation intéressante d'un article de [The Oakland Tribune](#) datant de 1912, qui montre que la fameuse expression ne concerne pas exclusivement le domaine financier (bien que ce soit dans ce domaine qu'elle est particulièrement utilisée de nos jours) :

*She didn't play polo, though she seemed crazy for a chance. She was very insistent while the men refused to let her **hazard her skin in the game**, but when they finally consented she was attacked by what the vulgar call "cold feet" and reneged.*

Elle ne jouait pas au polo mais elle semblait avoir follement envie d'essayer. Elle se montrait très insistante, tandis que les hommes refusaient de la laisser **risquer sa peau dans le jeu**, mais lorsqu'ils finirent par accepter, elle fut saisie de ce que l'on appelle vulgairement « la trouille » et elle renonça.

Cet article évoque également un jeu de cartes, le « **skin game** », et l'utilisation du mot « **skin** » pour désigner chacun des billets d'un dollar que l'on prenait aux « **suckers** » (en français « **pigeons** », au sens figuré de « **ceux qui se font avoir** »).

---

Le verbe « **to skin** », qui signifie « **dépecer** », peut être utilisé au sens figuré en anglais pour traduire les verbes « **arnaquer, plumer, rouler** ».

D'ailleurs, l'expression « **skin game** », utilisée en **anglais américain**, correspond également au mot français « **arnaque** ».

#### **NB :**

Dans le film « [The Skin Game](#) », réalisé par Alfred Hitchcock en 1931, dont le titre n'a pas été traduit en français, l'une des familles qui s'affrontent est dépouillée de ses terres par l'autre à la suite d'une forme d'arnaque.

**Voir à ce sujet** l'article de Wikipedia (en anglais) :

[>> The Skin Game](#)

---

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

---

Copyright © 2010-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

---